

9/16/97

SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE DIALOGUE I.
DIALOGUE IN DOCTOR'S OFFICE
Virginia Beavert, Instructor-Developer
Heritage College, Toppenish, WA 98948

HANDOUT: This handout is for the student to practice pronouncing words, with an introduction to nouns, pronouns and verbal suffixes.. A cassette tape is available.

- | | |
|--|---|
| 1. Q. Mish nam txana-na?
A. Payuwi-shaash. | What happened?
I'm sick. |
| 2. Q. Tupan nam payuwi-sha?
A. lamti <u>x</u> -pa ku achaash-pa. | Where is your pain?
In my head and in my eyes. |
| 3. Q. Ikwnak-sim?
A. Chaw, ku nawatpa. | Only there?
No, in my stomach too. |
| 4. Q. Tun nam tkwata-shana?
A. Awklaw pichish. | What did you eat?
Just peaches. |
| 5.(Dr.)Ichi mash wa timash, nanak
tawtnukit-pama-yaw.
Chiitaam palalaay chiish. | Here is your prescription,
take it to the pharmacy.
Drink a lot of water. |

ADDITIONAL VOCABULARY

Additional vocabulary listed, can be used to expand the dialogue in the doctor's office with the patient. These are common injuries.

- | | |
|---|---|
| Q. Tuki <u>n</u> nam pina-nachik-sh?
A. <u>K</u> aw <u>k</u> -yaash mayts' <u>k</u> i. | What brought you here?
I fell down this morning. |
| Q. Tupan nam wiyaw <u>k</u> sh?
A. Shatataat nash wa wak <u>a</u> tsal k'uxl. | What did you injure?
My left knee is all skinned up. |
| Q. Ku tupan anach <u>a</u> xi?
A. Paysh nash w <u>i</u> xa tina- <u>k</u> w' <u>i</u> tka. | And where else? *
I believe I sprained my ankle. |

Statement from Dr. "Naknuwila winam. Ananak payuii-nan X-ray-kan kupat apikchash-anita niwitknik wixa ku k'uxl.

Nurse! come here. Take the patient to x-ray and they will take a picture of his left foot and knee.

SAHAPTIN LANGUAGE DIALOGUE
Virginia Beavert, Developer-Instructor
Heritage College, Toppenish, WA 98948

Fa/9/16/97

DIALOGUE I Continued

EXERCISE: Short sentences which might take place at the doctor's office.

- | | |
|---|--|
| 1. Q. Mish nam t_xanasha? | What is wrong?(what's wrong?) |
| A. Payuwi-shaash. | I'm sick. |
| 2. Q. Tupan nam payuwisha? | Where are you sick? |
| | Literal translation: What ails you? |
| A. lamtixpa ku achaashpa. | My head and my eyes. |
| 3. Q. Ikwnak-sim? | Just there? |
| A. Chaw, ku nawatpa. | No, my stomach too. |
| 4. Q. Tun nam tkwata-shana. | What did you eat? |
| A. Awklaw pichish. | Just peaches. |
| 5. Q. Ichi mash wa timash,
nanak tawtnukit-pama-kan. | Here is your prescription, take it to
the drug store. |

Dialogue at the garage.

- | | |
|---|--|
| 6. Q. Tun mash wa shapyawit? | What's your problem? |
| A. Wayxtilaash katutya. | My automobile stopped. |
| 7. Q. Yaxsha-naam kaasliin? | Did you pour in gasoline? |
| A. Ii, watim-nash shapa-chiina. | Yes, yesterday I made it drink. |
| 8. Q. Mish mash wa wak'ishwitpama? | How is your battery? |
| A. Paysh ikw'ak itl'yawya. | Maybe that died. |